

Auflage  
Tirage  
700

Jahrgang 15 • Ausgabe 2 • Mai 2015



www.clubsuizo.info

CSCB

# Club Suizo Costa Blanca

*Neues Leben erfüllt  
alle unsere Sinne.*

*Le renouveau*

## Inhalt- Contenu

- |  |       |
|--|-------|
| • Agenda   | 4     |
| • Repas "Saucisson Vaudois"                          | 6     |
| • Autorallye   | 8     |
| • Rallye automobile du CSCB                          | 9     |
| • Día Internacional de La Nucía                      | 11/12 |
| • 1. CSCB-Preisjassen                                | 14    |
| • Treffen der Ehemaligen und<br>Pendler Costa Blanca | 16    |
| • Festival Int. Javea                                | 18    |
| • 1. Augustfeier / 1er août                          | 19    |
| • Führerschein und Span. Resident                    | 21    |
| • Recette Paella                                     | 25    |
| • Portugal   | 29/30 |
| • Spende für das Projekt Tapis, Javea                | 33    |

## BOTSCHAFT DES PRÄSIDENTEN • BILLET DU PRÉSIDENT

Wenn Sie diese, meine Botschaft lesen, sind sie mitten in einer Institution, welche dieses Jahr den 15. Jahrgang feiert und die zweite Ausgabe im Jahre 2015 die „Sommer-Revista“ darstellt.

Die Redaktion hat die Aufgabe, interessante Berichte über das Vereinsleben und neue Informationen aus dem EDA, dem ASO etc. und den hiesigen Behörden zu generieren, auch über kulturelle Anlässe und einheimische Künstler zu berichten und vieles mehr.

Dies alles wird in einer ganz kleinen Gruppe realisiert und so möchte ich hier meinem Team: Zita Fleith (Layout, Druck & Versand), Ruth Poister (Anzeigen-Aquisition) und den Redaktoren: HH. Schoch, U.&E. Senis, W. Staub, H. Huguet & M. Widmer (Übersetzungen ins Französische) und den zahlreichen Foto-Lieferanten für all deren selbstlosen Gratis-Einsatz im Namen der Mitglieder recht herzlich danken und gleichzeitig hoffen, dass Sie mit der CSCB-Revista zufrieden sind.

Leo Volpi Präsident (auch Chefredaktor CSCB-Revue)

Si vous lisez mon message, vous êtes en plein dans une institution qui fête cette année son 15ème anniversaire et représente la 2ème édition de l'année 2015, la « revista d'été ».

La rédaction a la tâche de publier d'intéressants reportages sur la vie du club, les nouvelles informations du DFAE, de l'OSE, etc. et des services publics de la région, ainsi que d'informer sur des événements culturels, sur nos artistes et plus encore.

Ceci est réalisé au sein d'un très petit groupe et, au nom des membres, j'aimerais ici remercier mon équipe : Zita Fleith (layout, impression et expédition), Ruth Poister (acquisition d'annonces) et les rédacteurs : HH. Schoch, U. & E. Senis, W. Staub, H. Huguet et M. Widmer (traductions en français), ainsi que les nombreux fournisseurs de photos qui tous le font bénévolement. J'ose espérer que vous êtes satisfaits de votre revista CSCB.

Leo Volpi, Président (également rédacteur en chef)(trad. HH)

Impressum

**Verleger:** Club Suizo Costa Blanca, BAM-Buzón 733, 03738 Jávea  
**Redaktions-Team:** L. Volpi (Chefredakteur), HH Schoch, U. & E. Senis, W. Staub, Hélène Huguet  
**Layout:** Zita Fleith  
**Fotos:** Tony Widmer, Rolf Jenny, Peter Güttinger, Erika Riecke  
**Druck:** Comte Print, Denia, Tel. 96 643 04 68 • e-mail: cpdenia@yahoo.es  
**Inserate** Ruth Poister, Denia, Tel. e-mail: zeitung@clubsuizo.info Tel. 618 225 477

**Achtung:** Für den Inhalt der, in unserer Revista veröffentlichten Anzeigen übernehmen wir keine Haftung! Sie können diese, wie auch frühere Ausgaben unserer Clubhefte jederzeit über die Homepage [www.clubsuizo.info](http://www.clubsuizo.info) oder den QR-Code abrufen.

## RESTAURANTE

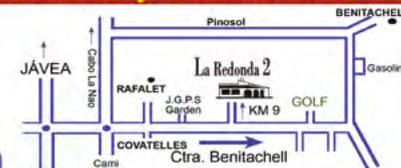


FUNDADA EN 1964  
**Hermanos Pons**  
 Ctra. Benitachell, 183 (Km. 9)  
 03730 JÁVEA, Alicante  
**Tel. 965 794 719**  
**Móvil: 669 376 153**  
 Miércoles cerrado

### ESPECIALIDAD EN:

- Paellas
- Carnes
- Tapas variadas
- Pizzas caseras y para llevar
- Fideuà
- Pescados

**Celebramos despedidas,  
 bautizos y comuniones**



**MENÚ DIARIO**  
 Mediodía y Noche

## Mitgliederbewegung (bis Redaktionsschluss)

### Neue Mitglieder / Nouveaux membres

Wälchli Rudolf  
 Michel-Frick Sieglinde  
 Ritter Armando & Edith  
 Staub Agnes  
 Staub Sina  
 Le Biez Dominique  
 Zoller Karl & Ursula  
 Eggimann Marlies  
 Nüesch Fredy & Edith  
 Steiger Rico

Quintana Steiger Maria  
 Margelisch Ernst  
 Perez Elizabeth  
 Casarrubios Arturo  
 Siegrist Annemarie  
 Sahli Robert  
 De Cokele-Sahli Rita  
 Moser Willi  
 Lüscher Ruth  
 Abplanalp Heidi

### Verstorben / Décès

Stadelmann Felix †  
 Rauch Manuel †  
 Wipf Anna †

### Austritte/ Retraits

Blatter André  
 Saladin Ursula  
 Pineroli Bruno & Ruth  
 Bickel Ruth

### Sekretariat / secrétariat

Öffnungszeiten /  
 heures d'ouverture: Mittwoch / mercredi  
 Samstag / samedi  
 BAM, Buzón 733  
 03738 Jávea  
 Tel. 966 470 107  
 e-mail: sekretariat@clubsuizo.info  
 Internet: www.clubsuizo.info

### Club Suizo Costa Blanca

14.00 – 18.00 h  
 10.00 – 14.00 h

### Bankverbindung / relation bancaire

Banco Popular, C/Principe de Asturias, 16 - 03730 Jávea , z.G. Club Suizo Costa Blanca  
 Kto: 0075 1024 87 060-02612-98 IBAN: ES63 0075 1024 8706 0026 1298  
 BIC: POPUESMMXXX

06. Mai: **36. Generalversammlung**, Rest. Los Arcos  
 07. Mai: **Tages-Ausflug** nach Yecla mit Bodega-Besuch  
 29. Mai: 20<sup>00</sup> **Festival-Gala** im Hotel Parador, Jávea\*  
 14. Juni: 11<sup>00</sup> **Pasa Calle** ab Jávea Puerto bis Arenal  
 25. - 27. Juni: **Int. Festival de Jávea**, täglich ab 18<sup>00</sup>  
 01. August: **Nationalfeiertag** mit einem Mittagsbrunch\*  
 11. August: 13<sup>00</sup> **2. Jassmeisterschaft 2015** Chalet Suizo: \*  
 05. September: 11<sup>00</sup> **Neumitglieder-Treff\***  
 15. - 22. Okt.: **Mittelmeer-Kreuzfahrt** mit MSC-Preziosa

\*) >> Anmeldungen beim Sekretariat erforderlich <<

- Nicht vergessen:** 1. jeden letzten Mittwoch im Monat ist der **Mitglieder-Treff** ab 12<sup>00</sup> mit freiw. Mittagessen  
 2. jeden letzten Donnerstag im Monat ist „**Repas des Romands**“ 13<sup>00</sup> Rte. Costa Marco\*



- 6 mai: **36ème assemblée générale**, Rest. Los Arcos  
 7 mai: **Excursion à Yecla** avec visite de cave  
 29 mai: 20<sup>00</sup> **Gala du Festival** au Parador de Jávea \*  
 14 juin: 11<sup>00</sup> **Pasacalle** du Port de Jávea à l'Arenal  
 25 au 27 juin: **Festival int. de Jávea**, chaque soir dès 18h00  
 1er août: **Fête nationale** avec un brunch \*  
 5 septembre: 11<sup>00</sup> **Rencontre des nouveaux membres** \*  
 15 au 22 octobre: **Croisière en méditerranée** avec MSC-Preziosa

\*) Inscriptions obligatoires auprès du secrétariat

- A retenir :** dernière mercredi du mois : **réunion des membres** dès 12h00 avec repas facultatif.  
 dernière jeudi du mois:  
**Repas des romands** 13h00 rest. Costa Marco

# RESTAURANTE CHALET-Suizo.com

☑ Jávea/Xàbia

Mo - Sa 11:00 - 23:00 Uhr  
 Sonntag Ruhetag

Aber natürlich öffnen wir für Ihren Anlass,  
 Geburtstag, etc, auch Sonntags.

Familie Grossenbacher  
 Crta. Jesus Pobre 126  
 03730 Jávea / Xàbia  
 Tel: +34 965 796 813  
 www.chalet-suizo.com  
 info@chalet-suizo.com



## Die Agentur Ihres Vertrauens

**Alle Versicherungen auf Deutsch**

**Benissa:** C/Nou 7, bajo, Tel: 965 730 785 / 965 731 995  
 FAX: 965 731 980

**Calpe:** C/Goleta 9 Tel: 965 838 938 • FAX: 965 832 859

**Öffnungszeiten:** Mo.-Fr. von 9-13.30 Uhr • 17-19.30 Uhr

**cris@agencia.axa-seguros.es • www.ferrerrodriguezseguros.com**



## BODEGA INTER CAVES

Horario de Lunes a Viernes  
 10.00h - 13.30h  
 17.00h - 20.00h  
 Sabado 10.00h - 13.30h

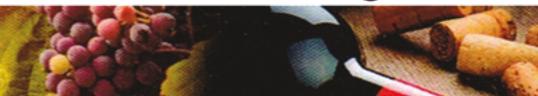
Tel. 965 791 723

Móvil 670 022 141

Avda. del Pla  
 Ctra. Cabo La Nao/Pla 135  
 03730 JÁVEA - ALICANTE

cornezmax@hotmail.com

**Especialistas en vinos de Francia**



## REPAS „SAUCISSON VAUDOIS“

Nos romands ont invité tous les membres du CSCB à un repas le 10 mars au restaurant „Costa Marco“, Benimarro, où ils se rencontrent tous les mois depuis maintenant un an.

Pas simplement pour un repas avec les traditionnels „Lomos de cerdo“, „Cordero asado“, „Pescado con Salsa“ ou „Paella“, non – ils ont trouvé quelque chose de spécial ! Un plat typique de la région dont ils sont tous par la langue originaires : saucisson vaudois et papet vaudois – soit une délicieuse recette de poireaux et pommes de terre. Un plat très apprécié en Suisse romande. 47 personnes ont eu envie de participer et sont arrivées suffisamment tôt pour s’offrir un apéritif dehors, puisqu’un magnifique et chaud soleil le permettait.



Après être rentrés dans le restaurant, le repas a commencé par une délicieuse quiche vaudoise. Suivie d’un excellent plat principal. Un compliment à la cuisine pour ces plats exquis qui ont ravis chacun. Je présume que tout le monde était content. Et il y eu encore le dessert et le café.

L’ambiance était excellente et elle est encore montée lorsqu’il y eu une sorte de loto, avec de beaux prix à gagner. Certains eurent de la chance, d’autres moins. Marcelle et Hélène ont distribué les lots aux gagnants avec beaucoup d’humour. Merci beaucoup aux responsables des romands, qui ont tout organisé avec talent. Et certains suisses allemands n’ont pas laissé passer cette occasion de savourer une spécialité romande. Cela m’a rappelé mes presque quatre ans passés à Neuchâtel et j’ai eu du plaisir à parler français à cette occasion, aussi longtemps que cela fonctionne encore. Et je n’ai absolument rien senti d’un « Röstigraben ». Ce fut une belle journée.

*Werner Staub / traduction Hélène Huguet*



# LEHMANN UMZÜGE



FÄHRT REGELMÄSSIG



Wir beraten, organisieren und transportieren!

[www.lehmann-transporte.ch](http://www.lehmann-transporte.ch)

**CH-9400 ROHRSCACH**  
**Telefon +41 71 888 55 55**



**J. IVARS VENGUT S.L.**  
**Avda. Europa 2**  
**03720 Benissa (Alicante)**



Tel.: 965 730 598  
FAX: 965 730 344  
[info@citroen-benissa.com](mailto:info@citroen-benissa.com)

## AUTORALLYE

Am 27. Februar 2015 trafen sich 42 Teilnehmer in 19 Fahrzeugen zum CSCB-Autorallye – eine alte Tradition von Ivor Poister & Leo Volpi wieder aktiviert.

Nach dem Kafi mit Gipfeli galt es, einen Fragebogen auszufüllen und das erste Geschicklichkeitsspiel: 8 Kaffeebohnen ab Tischhöhe in eine Magnum-Flasche fallen zu lassen, durchzustehen... Dann startete das erste Fahrzeug 9<sup>00</sup> mit einer Foto-Folge Richtung Jalon, wo Alice & Bruno Allemann mit weiteren Fragen aufwarteten und man mit 2 Holzstangen 5 WC-Rollen um 1m versetzen musste...

Es gab viel zu Lachen und schon ging es bei strahlend blauem Himmel und Sonnenschein weiter, die fantastisch schöne Mandelblütenpracht im Jalon-Tal zu bewundern. Bei km 11,2 auf der CV750 führte die Fotoreportage nach Pinos und weiter nach Marnes über die Bernia bis zum Posten 3 bei Rest. Susi, wo ein Kafi mit Mandelkuchen serviert wurde.

Hier präsentierten Yvonne und Peter Güttinger einen weiteren Fragebogen und ein Geschicklichkeits-Spiel: mit verbundenen Augen ein „Minenfeld“ durchlaufen und ein rohes Ei mit dem Suppenlöffel transportieren. Es gab keine Unfälle...

Wiederum erfreuen die grossartigen Mandelblütenfelder die Teilnehmer bei der Fahrt von der Bernia nach Alcalali, wo bei Posten 4 Maja & Rolf Egloff den Fragebogen zum Ausfüllen abgaben und ein Rallye-Fahrer mit ruhiger Hand bei einem Geschicklichkeitsspiel: mit einer Drahtschleife einem verbogenen Draht folgen, ohne diesen zu berühren. Es gab auch hier viel zu Lachen und alle Beteiligten waren sichtlich aufgestellt.

Das Ziel war bei Rest. Venta de Posa in La Xara, wo Ruth & Ivor Poister mit dem letzten Fragebogen und einem, beinahe unlösbaren Spiel aufwarteten (die Partner sind im Kreuz am Handgelenk verbunden und müssen sich lösen, ohne Schere, Messer oder aushängen) – humoristische und lustige „Verbeugungen“ der Kandidaten erfreuten alle Anwesenden.

Der Schluss fand mit einem Mittagessen, der Rangverkündigung und Preisverteilung im Rest. Sketch in Denia bei toller Musik von John Curtis statt und die meisten haben sich schon für das nächste Autorallye vom CSCB vorangemeldet...

An dieser Stelle möchte ich allen Beteiligten recht herzlich danken und wünsche weiterhin gute und unfallfreie Fahrt.

Leo Volpi



## RALLYE AUTOMOBILE DU CSCB

Rallye automobile du 27 février 2015.

42 participants dans 19 voitures se sont inscrits et déjà à 08h15 les 1ers remplissaient un questionnaire, le jeu : depuis la hauteur de la table, pousser des grains de café dans un magnum. Départ à 09h00 du bar/restaurant La Pedreira, Benissa, direction Jalon sur la base de photos d'orientation.

Alice et Bruno Allemann attendaient au poste 2 avec un questionnaire et un jeu d'adresse (empiler 5 rouleaux de papier w.c. à l'aide de 2 baguettes). Les coéquipiers ont encore dû remplir une feuille pendant le trajet. Malgré tout, il y eut assez de temps pour admirer les amandiers en fleurs dans la vallée de Jalon, puis retour sur la CV 750 vers Pinos, direction Marnes par la Bernia au Restaurant Susi, où nous attendaient un café et une délicieuse tourte aux amandes. Ici au poste 3 les candidats étaient accueillis par Yvonne et Peter Güttinger avec un autre jeu d'adresse (avec les yeux bandés, traverser un « champ de mines », tout en transportant un œuf dans une cuillère) et l'inévitable questionnaire. Photos d'orientation pour la suite.

Au poste 4 se trouvaient Maja et Rolf Egloff avec un questionnaire et un jeu d'adresse pour le chauffeur (suivre un tube de fer avec un fil courbe sans le déplacer). Beaucoup de rires, tous les participants très concentrés.

L'arrivée était au rest. Venta de Posa à la Xara, où Ruth et Ivor Poister attendaient chacun avec un dernier questionnaire en plus d'un jeu insoluble (les partenaires étaient attachés en croix au poignet et devaient se libérer sans outils) – les contorsions humoristiques et drôles de la part des candidats ont réjoui tous les spectateurs.

Un repas, la publication des résultats et la distribution des prix au rest. Sketch à Denis avec une bonne musique de John Curtis signalent le final et la plupart se sont déjà annoncés pour le prochain rallye du Club Suizo Costa Blanca.

A cette occasion j'aimerais remercier chaleureusement tous les participants et leur souhaiter et bon retour sans accident.



Leo Volpi / trad. Hélène Huguet

# RDI - RSC

Wir sind flexibel, vielseitig, hilfsbereit und

• begleiten Sie gern bei:

- Behördengängen
- Residentenanträgen
- NIE, Pass, ID Erneuerungen
- den Import Ihres Autos

• Organisieren

- Ihre Steuererklärungen
- Ihre Versicherungen



• Ausserdem kontaktieren Sie uns bitte für

- Gebäude Reparaturen
- Konstruktionen
- Malerarbeiten
- Teppichreinigungen

und für den Rest? Fragen Sie uns einfach

Ihr RDI Team, Carrer de la Taronja 1, 03700 Denia

Tel: 96 643 27 86 mobil: 618 22 54 77 e-mail:ruth.poister@gmail.com

## DÍA INTERNACIONAL DE LA NUCÍA

Wie im letzten Jahr, glänzte unser Raclette-Stand auch „heuer“ wieder in La Nucía. Schon früh morgens waren unsere Aktiven: Leo, Ivor und Ruth, Rosmarie und Bruno, Roli, Sonia und nicht zu vergessen unser Raclette-Spezialist Häse vom Chalet Suizo, tatkräftig am Werk.

Der Anlass wächst; so waren in diesem Jahr bereits 40 Länder vertreten und die Veranstaltung war noch lebendiger und bunter als im Vorjahr. Da waren Schottische Pfeiffer, Afrikanische Urwald-Rhythmen, Orientalische Bauchtänzerinnen, Amerikanische Rock and Roller, Spanische Flamenco Tänzer und Tänzerinnen sowie Tanzgruppen aller Altersstufen von 4 – 70 Jahren, und alle waren bewundernswert. Über die gesanglichen Leistungen einiger Darbieter lässt sich zwar streiten, aber: ... „Hut ab“ sie hatten den Mut auf die Bühne zu gehen.

Besonders schön war es zu sehen, dass in diesem Jahr viele CSCB-Clubmitglieder zu unseren Gästen zählten. Herzlichen Dank an Euch!

Ausser unserem Raclette konnten sie das vielfältige Angebot dieses Anlasses geniessen. Zum Beispiel: Marrokanische Teetassen mit Konfekt, eine original japanische Tee-Zeremonie, Holländischer Käse oder Bulgarische Würstchen und zahlreiche weitere süsse, saure, gebackene, gegrillte oder gebratene Leckereien aus allen Ländern der Welt wurden angeboten. Es war wirklich für jeden etwas dabei.

Selbstverständlich waren auch wieder die regionalen TV- Radio- und sonstigen Medien-Vertreter anwesend und in diesem Jahr werden über den Dia International La Nucía bestimmt viele Artikel in deutsch, englisch, französisch, holländisch, bulgarisch, russisch und weitere Sprachen zu lesen sein. Der nächste Día Internacional de La Nucía wird bestimmt wieder ein Erfolg und auch der Club Suizo Costa Blanca wird die Schweiz dort würdig vertreten.

Ruth Poister



iTec

schnell - zuverlässig - preiswert

Powered by

vima24.net

Die besten Immobilien an der Costa Blanca

www.vima24.net

Abdichtungsarbeiten für:

- Terrassen
- Schwimmbäder
- Keller
- Dächer
- Duschen
- Fassaden
- Maler - und Tapezierarbeiten
- Fliesenarbeiten
- Silikonarbeiten
- Laminatverlegung
- Haus - und Klimatechnik
- Bad - und Küchensanierungen



Haus - Innenanstrich  
ab 399,00 €

Ich berate Sie gerne und unterbreite Ihnen ein kostenfreies Angebot.

www.itec-online.net

E-Mail: info@itec-online.net

iTec, Avda. Juan Carlos 6, 03750 Pedreguer

Tel.: 637 393 857, Telf.: 96 636 80 16



Marcelle Lorenz



## DÍA INTERNACIONAL DE LA NUCÍA

Comme l'an passé le stand Raclette a à nouveau brillé à la Nucía. Tôt le matin, nos actifs étaient déjà à la tâche : (Leo, Ivor et Ruth, Rosmarie et Bruno, Roli, Sonia, et à ne pas oublier notre spécialiste racleur « Häse » du Chalet Suizo.

L'événement grandit, ainsi cette année 40 pays étaient représentés et les activités encore plus vivantes et colorées que l'an passé. Étaient présents les joueurs de cornemuse, les rythmes africains, les danseuses du ventre orientales, les rock-and-rollers américains, le flamenco espagnol, danseurs, danseuses et groupes de tous âges de 4 à 70, et tous étaient admirables. Certaines prestations pouvaient laisser à désirer, mais ... „chapeau“, ils ont eu le courage de monter sur scène.

Il a été réjouissant de voir que cette année beaucoup de membres du club ont été nos hôtes. Merci à eux !

En plus de notre raclette on pouvait déguster des plats variés, par ex. thé marocain avec confiseries, fromages hollandais, saucisses bulgares, diverses délicatesses sucrées, acides, cuites au four, grillées et mijotées de tous les pays du monde. Il y en avait pour tous les goûts.

Et bien sûr, la radio, la TV et autres médias étaient présents, ce qui a permis de lire des articles en allemand, anglais, français, hollandais, bulgare, russe et autres langues. Le prochain Dia internacional de la Nucía sera c'est sûr un nouveau succès pour le Club Suizo Costa Blanca, qui représentera dignement la Suisse.

Ruth Poister / trad. HH



## D.A. Selecta



**Selektierte Weine (DOC) aus Spanien, Frankreich und Italien**  
**Gratis Hauslieferung an der Costa Blanca.**



Wir verfügen über eine grosse Auswahl an Weinsorten zu günstigen Preisen und bieten interessante Angebote für spezielle Weine passend zu jeder Jahreszeit.

- Muster-Lieferung ist möglich
- Organisation von Wein-Degustationen

Kontaktieren Sie uns (d/f/e/sp)  
e-mail: [jramon@daselecta.com](mailto:jramon@daselecta.com)  
oder für Auskünfte in spanisch/  
englisch: **Mobil 630 887 149**

**Bestellungen aus EU-Ländern, inkl. Schweiz, via Online-Shop möglich**  
**[www.daselecta.com](http://www.daselecta.com)**



„Für Schwiizer - vo Schwiizer“



Seit 10 Jahren für Schweizer von Schweizern geführtes Servicecenter (**Gestoría & Asesoría**) in **Denia** für **Vermögens-, Steuer-, Erbschaftsfragen, Testamente, N.I.E., Residencias, Gründung von Gesellschaften, Autoimporte, Behördenservice, Begutachtung von Verträgen, Vertretungen, Immobilien u.v.m.**

Wir sprechen **Deutsch, Spanisch, Französisch und Englisch**. Ihre persönlichen Anliegen werden von uns in gewohnter **Schweizer Manier, Qualität und Zuverlässigkeit** betreut. Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.



**NS NOVA SWISS**

Philipp A. Novak, CEO & Kanzleihinhaber  
Calle Marqués de Campo 46-2º-1, 03700 Denia  
Tel. 0034/96 643 54 17 / Fax 0034/96 643 54 18  
e-Mail: [info@novaswiss.es](mailto:info@novaswiss.es)

**Termin nur nach Vereinbarung**  
**Mo - Fr 9:30h - 13:30h**

# 1. CSCB-PREISJASSEN IM CHALET SUIZO

Eine illustre Runde von 20 Jassfreunden von Altea bis Dénia trafen sich am 7. April im Chalet Suizo zum ersten Preis-Jassen des CSCB.

Unter der kundigen Leitung von Bruno Bertschinger spielte man das Schieberspiel mit Deutschen Karten, eine Partie zu 8 Spielen, wobei jedes Spiel lediglich 157 Punkte zählt, auch ein Matchspiel. Es gibt keine Weis- und Stöckpunkte und Obenabe/Undenufe zählen nur einfach.

Nach einer Partie wurden die Teilnehmer erneut ausgelost und so fanden sich für die unterhaltsamen Spiele immer wieder neue Partner und es gab viel zu lachen und die Stimmung war ausgezeichnet.

Der Höhepunkt war die Preisverleihung durch Häse Grossenbacher mit dem gespendeten Wanderpreis und einem riesengrossen Fruchtkorb.

Jeder Teilnehmer wurde mit einem Preis verwöhnt und zum krönenden Abschluss gab es noch ein reichhaltiges Nachtessen.

Alle Beteiligten waren sich einig, dass dieser Anlass einer regelmässigen Wiederholung bedarf.

Leo Volpi

Fotos Leo Volpi



Machen Sie unseren Versicherungs-Check

## „Vergleichen Sie jetzt die Preise für Ihre Haus-, Kranken- und Kfz-Versicherung“



Gebäude-/Hausratversicherung  
ab 98 €



Autoversicherung  
ab 149 €



Krankenversicherung  
ab 42€/mtl.

Thomas Göring

[www.goring-online.com](http://www.goring-online.com)

# GÖRING

VERSICHERUNGSMAKLER

ALFAZ DEL PI Centro Comercial Arabi Plaza 14 • Tel.: 96 588 92 71

CALPE Avenida Europa 5 • Tel.: 96 583 28 09

JÁVEA El Arenal, Edif. Javea Park • Tel.: 96 646 05 70

**Ihre Vorteile:**

- » Policen auf deutsch
- » Deutschsprachige Team
- » Eigene Schadensabteilung
- » Unabhängiger Versicherungsmakler seit 30 Jahren in Spanien

mehr als  
**15.000**  
zufriedene  
Versicherungsnehmer



## TREFFEN DER EHEMALIGEN UND PENDLER COSTA BLANCA

Roland Dennler ergriff die Initiative für ein jährliches Treffen der von der Costa Blanca in die Schweiz Zurückgekehrten.



Roland Dennler, Initiant

Die Idee wurde gerne aufgenommen, und auch einige „Pendler“ waren davon begeistert. So fanden sich im Frühling 2013 zum ersten Mal ca. 20 „Ehemalige und Pendler der Costa Blanca“ zu einem gemeinsamen Mittagessen zusammen. Roland Dennler ist leider inzwischen verstorben, doch das Treffen ist bereits „Tradition“.

Die Unterzeichneten wurden beauftragt, ein solches Treffen auch für 2014 zu organisieren, wiederum möglichst in der Zentralschweiz, so dass der Zugang aus allen Windrichtungen etwa ähnlich ist. Die Wahl fiel auf das Parkhotel Waldheim in Wilen am Sarnersee. Das Hotel liegt direkt am See, 5 Autominuten von Sarnen gegen über von Sachseln.

Offensichtlich hat das Allen so gut gefallen, dass wir gebeten wurden, das auch für 2015 zu organisieren. Ehemalige und Pendler aus der ganzen Schweiz und Spanien fanden am 21.3. den Weg in die Innerschweiz. Bei manchen war die Überraschung und Freude gross, Bekannte zu sehen, die sie aus den Augen verloren hatten. Dass ein weites Interesse an einem solchen Treffen besteht, bewiesen nicht nur die über zwanzig Anwesenden, sondern auch die vielen Interessierten, die aus verschiedensten Gründen nicht dabei sein konnten und sich abmeldeten. Alle waren sich einig, dass man sich auch nächstes Jahr wieder sehen möchte, und zwar am gleichen Ort. Wir sind uns bewusst, dass nicht alle Ehemaligen und Pendler Kenntnis von diesem Treffen hatten. So möchten wir auf diesem Weg weitere Interessierte erreichen und auffordern, sich per e-mail bei uns zu melden. Für 2016 ist der Treffpunkt wiederum das Hotel Waldheim, es wird wieder gegen Ende März sein, das genaue Datum kann erst im Herbst festgelegt werden, da das Hotel im Winter geschlossen und die Eröffnung noch unbekannt ist. Wir werden uns bemühen, das Datum möglichst früh bekannt zu geben.

Annemies und Walter Wehrli  
e-mail : wehrliwa@bluewin.ch

Annemies und Walter Wehrli  
e-mail : wehrliwa@bluewin.ch



Wir beraten alle Mandanten gleich:  
individuell



Individuelle Beratung ist bei Ihren Rechtssachen in Spanien besonders wichtig. Seit 10 Jahren betreuen wir unsere Mandanten an der Costa Blanca. Machen Sie es lieber gleich richtig.

Vereinbaren Sie Ihren Beratungstermin!

BECKER | RECHTSANWÄLTE  
ABOGADOS

Denia: Tel. 966430344

www.ra-becker.de  
info@ra-becker.de

**Festival Internacional de Jávea**  
**25. - 27. 6. 2015**  
**18<sup>00</sup> ..... 01<sup>00</sup> täglich, tous les jours:**



Der CSCB stellt den Kanton Wallis zu seiner 200jährigen Zugehörigkeit zur Schweizerischen Eidgenossenschaft vor

Le CSCB présente le Canton du Valais à l'occasion de son 200ème anniversaire d'entrée dans la Confédération Suisse.

Wie immer gibt es bei uns knackige Würste aus der Schweiz, feines Raclette und Schweizer Weine sowie die beliebte Cüpli-Bar und im Kulturzelt erwartet Sie noch eine Überraschung...

*Comme toujours nous servirons des saucisses suisses croquantes, de la délicieuse raclette et aussi du vin suisse. Le fameux bar à cava et une surprise dans le pavillon culturel vous attendent...*



# 1. August • 1er août

## Voravis • préavis

**Ort / Lieu:** Châlet Suizo, Jávea

**Zeit / heure:** 11:00

**Offizieller Teil / partie officielle:** 15.00

## Buurebrunch

### *Brunch campagnard*

**Preis / prix:** € 26.- für CSCB-Mitglieder  
*pour membres du CSCB*

€ 29.- für Gäste

*pour non membres*

€ 13.- für Kinder / enfants

Die detaillierte Einladung wird später allen Clubmitgliedern mit separater Post zugestellt.

*L'invitation avec tous les détails sera envoyée à tous les membres par courrier séparé.*



# Immobilien-, Steuer- & Erbrecht

Als fachkompetente Ansprechpartner für Rechts- und Steuerangelegenheiten stehen Ihnen unsere deutsch- und spanischsprachigen Anwälte jederzeit mit Rat und Tat zur Seite.



 Loeber & Lozano

Denia – Moraira – Valencia  
Telefon 963 28 77 93  
[www.loeberlozano.com](http://www.loeberlozano.com)

## FÜHRERSCHEIN UND SPANISCHER RESIDENT

*Es ist seit ewiger Zeit ein Thema: Muss ich, als Resident in Spanien meinen Führerschein in einen Spanischen umtauschen?*

Theoretisch JA, aber, da sich in der Vergangenheit kein Mensch darum kümmerte, hat man's eben bleiben lassen. Ab dem 19. Januar 2015 müssen Sie Ihren Führerschein in einen Spanischen umtauschen und sollten Sie dies unterlassen und in eine Polizeikontrolle geraten, kann es Sie bis zu € 200.- kosten.

Diese neue Regelung gilt für Bürger aus EU Ländern, wo offensichtlich die Schweiz wegen den bilateralen Vereinbarungen diesbezüglich auch dazu zählt und die in Spanien Resident sind.

Was nun?

a) Sind Sie seit weniger als zwei Jahren Resident, können Sie Ihren jetzigen Führerschein ganz einfach umtauschen.

Wo? „Jefatura Provincial de Tráfico“ in Alicante. Das Positive: Sie müssen keinen medizinischen Tauglichkeitstest absolvieren! Gehen Sie auf Webseite „DGT“ (Dirección General de Tráfico) um einen Termin zu vereinbaren. Kosten: € 23,50 ohne Fahrt nach Alicante) Sind Sie bereits länger als zwei Jahre Resident, dann müssen Sie zuerst einen medizinischen Tauglichkeitstest über sich ergehen lassen, bevor Sie bei DGT einen Termin buchen.

Wie? z.B. das Cruz Roja am Hafen in Dénia oder andere anerkannte Anbieter machen diesen Test und oftmals auch gleich das ganze Anmelde-Procedere.

Was für Papiere sind notwendig?

- gültige ID oder Pass und ein Dokument, das bestätigt, dass Sie in Spanien Resident sind: z.B. die NIE (grüner Ausweis mit Adresse ohne Foto) und das „Empadronamiento“ (Wohnsitzbestätigung, der Gemeinde).
- das Original und eine Kopie Ihres Führerscheines.
- Das Resultat des medizinischen Tauglichkeitstests, sofern dieser vom Institut nicht gleich als Antrag weitergeleitet wird.
- Eine Foto in der Grösse 26x32mm, sofern das Institut nicht gleich eine elektronische Foto erstellt und dem Antrag mitschickt.
- Ausgefülltes und unterzeichnetes Antragsformular, das Sie entweder bei der Jefatura Provincial de Tráfico oder beim Institut erhalten.

Wo ist der Hacken? In den meisten europäischen Ländern erhalten Sie den Führerschein auf Lebzeiten, manchmal begrenzt auf 70 oder sogar 100 Jahre. Nicht so in Spanien! Maximal 10 Jahre Gültigkeit hat ein Führerschein hier und je nach Alter müssen Sie ihn alle 5 Jahre oder jährlich erneuern. Beachten Sie bitte, dass die Ausführungsbestimmungen hier in Spanien jederzeit und unangekündigt ändern können, weshalb wir empfehlen, sich in den Webseiten zu erkundigen: <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/canje-de-permisos/> oder/und die Dienstleistungen eines entsprechenden Anbieters in Anspruch zu nehmen, denn: sicher ist sicher .

Leo Volpi

# COMTEPRINT

seit 15 Jahren in Dénia

Druckerei / Kopiergeschäft

Ronda de Las Murallas 53 | 03700 Denia | Tel. 96 643 04 68  
cpdenia@yahoo.es | www.comteprint-imprenta.es

Öffnungszeiten: Mo - Fr.: 9.30 - 13.30 | Mo. - Mi.: 16.30 - 19.00  
Donnerstag und Freitag Nachmittag geschlossen

## Schweizer Malermeister

Emilio Righetti

*Oliva - Altea*



Tel./Fax 962 833 471  
Mobil 620 336 652

C/Clot de Cano 1  
46717 La Font d'En Carrós  
(Valencia)



## Centro Dental Javea S.L

Zahnarzt / Oralchirurgie / Implantate

Allgemeine Zahnheilkunde / Oralchirurgie  
Implantate ( Straumann CH )

Zahnfleischbehandlungen / Prophylaxe  
Digitales Röntgen / Eigenes Labor

Kein Zahnersatz aus China  
Alle zahnärztlichen Operationen  
Ästh. Zahnmedizin

Bei diesem Kurs CHF / Euro...kostet die Behandlung  
hier nur noch 50% von der Schweiz

Wir sprechen auch: Französisch / Italienisch.  
Sprachen D/GB/E/I/F

Kostenvoranschläge und Gutachten  
für Versicherungen.  
Zusammenarbeit auch mit der Versicherung Assa

Sprechzeiten:  
Montag bis Freitag von 9-15 Uhr  
Notfälle auch Wochenende/ Abends

03730 Javea / Puerto Avda . Lepanto 7  
Tel: 0034/ 96 / 579 3414 Mobil : 639 943 140  
Fax: 96 6471016

e-mail: dentaljavea@gmail.com  
www.centro-dental-javea.eu

## BETREUTES WOHNEN IN BENIARBEIG



- individuelle Wohnungen, möbliert oder unmöbliert
- Probewohnen möglich
- SAT-TV (deutsche Programme)
- Haustiere erlaubt
- deutschsprachige Betreuung durch DiaCare/Diakonie
- 24-Stunden-Notruf
- Rezeptions-Service
- SolvidaClub mit abwechslungsreichem Kultur- und Unterhaltungsprogramm

**SOLVIDA** + DiaCare

C/ Blasco Ibañez 6-10 • Beniarbeig • Tel. 96 583 31 53 + 608 848 671 • www.diacare.es



YAMASAKI RESTAURANTE JAPONÉS  
SUSHI / TEPPANYAKI



**Buffet mangez tant que vous voulez**  
**Büffet iss, so viel du kannst**

Ouvert tous les jours depuis 11:30  
Jeden Tag geöffnet ab 11:30

Journalier      fin de semaine et fêtes  
täglich      Wochenende + Feiertage

Enfants / Kinder 5-10.....7,95€..... 8,95€  
Adultes / Erwachsene    11,95€..... 12,95€  
Mercredi / Mittwoch.....9,95€

Av. Valencia, 58, 03770 El Verger (Alicante)  
Tel: 96 575 13 79

## Wasserverluste in Haus oder Pool?



**LECKKORTUNG** mit  
modernstem Gerät  
(Elektroschallsonde,  
Infrarot-technik,  
Formingasbefüllung)



Fontaneria Dehio SL - Denia  
Tel: 639 794 541  
www.fontaneriadehio.com

## UN HOMMAGE À NOTRE PAYS D'ACCUEIL

### PAELLA VALENCIANA



Ingrédients pour 4 à 6 personnes

400 gr. de riz pour paella, 1 l. de bouillon de poule avec deux sachets "Paellero" (épices pour paella) et éventuellement un peu de colorant et quelques pistils de safran. Pour les autres ingrédients, les quantités sont libres et énumérées à titre indicatif : ½ boîte de tomates pelées et épépinées, 4 à 6 tranches de jambon cru coupées finement, 1 à 1 ½ cuisses de poulet par pers (désossées et coupées en cubes), env. 500 gr. de lapin ou de porc maigre en portion, 1 poivron rouge en lamelles, 10 haricots cocos (selon la grosseur coupés en deux ou quatre), 1 oignon en lamelles, 4 gousses

d'ail entières et enfin une tasse de petits pois congelés, sel.

Dans une poêle à paella chauffer la moitié de l'huile d'olive, ajouter le poulet peu salé mais bien poivré et l'autre viande, bien les rôtir. Rôtir rapidement le jambon et le réserver. Verser ¼ de l'huile d'olive et faire revenir l'oignon et l'ail. Puis avec le reste de l'huile d'olive, faire revenir les tomates, le poivron et les haricots. Bien mélanger viandes et autres composants, ajouter le bouillon, saler et laisser cuire à feu doux jusqu'à ce que la viande soit cuite. Ajouter le riz, bien répartir le tout et laisser cuire. Quand tout le liquide est absorbé, ajouter le reste de bouillon, les petits pois et cuire 10 mn à feu doux. Eventuellement rajouter du bouillon ou de l'eau et assaisonner à nouveau. Ici il est question de doigté. Retirer la poêle du feu, recouvrir d'une feuille d'alu et laisser reposer 5 mn avant de servir.

Traditionnellement il y a aussi dans une paella des escargots. Ceux-ci donnent un goût d'épices sauvages. Beaucoup de gens ne les aiment pas, c'est pourquoi on remplace par trois branches de romarin pour aromatiser. Il y a beaucoup de variantes. Dans un livre du propriétaire du fameux restaurant "Salvador" à Cullera, on y trouve près de 100 diverses recettes de paellas et aussi d'autres de mets à base de riz.

Et maintenant plein succès !

Werner Staub / trad. HH





**Mediterrania**  
RESTAURANTE - CAFETERÍA

Ctra. Las Marinas, Km 4, Denia  
Di.- So. 11.00 - 22.00 Uhr  
Reservierung Tel: **865 689 159**  
e-mail: mediterraniarte@gmail.com

**5% Rabatt für  
CSCB Mitglieder**

- Tagesmenü
- à la carte
- gute Weine
- Backshop
- Terrasse



**CLÍNICA VETERINARIA  
„EL SALADAR“**

Paseo del Saladar, 62  
03700 DÈNIA

Tel. **96 642 40 50**  
Urgencias: **608 273271**  
clincasaladar@hotmail.es  
www.clinicaveterinariasaladar.es

**LA PLAZA**  
*no.6*  
restaurante



avd. del pla 122, 03730 jávea - tel. 96 646 2314 - www.laplaza6.com

**Camarot s.l.**  
**VERSICHERUNGSAGENTUR**

**Anita Schöningh**

C/. Manuel Sanchis i Guarner, 9 C  
E-03700 DENIA (Alicante)  
Tel.: 965 78 56 03 • Fax. 966 43 00 92  
www.anaschoningh.de  
E-Mail: anita@anaschoningh.com

- Kranken-Versicherung
- Hausrat-Versicherung
- Reise-Versicherung
- Unfall-Versicherung
- KFZ-Versicherung
- und noch viel mehr...

**Wir sprechen deutsch**



Wir kümmern uns um Sie



**FACHABTEILUNG FÜR ANGIOLOGIE UND GEFÄSSCHIRURGIE**

Unser Facharzt, mit höchsten Ausbildungsniveau, steht Ihnen für Gefäßbehandlungen zur Verfügung:

- **KRAMPFADERN:** Eliminierung durch Verhärtung oder chemisch-mechanischer Ablation.
- **PERIFERE ARTERIELLE VERSCHLUSSKRANKHEIT:** Stent- oder Bypasssetzung.
- **BAUCHAORTENANEURYSMA:** Setzung der neuesten Endoprothesen.
- **ERKRANKUNG DER HALSSCHLAGADER:** Endarteriektomie oder Stentsetzung.
- **LYMPHATISCHE ERKRANKUNGEN:** vollständiger Behandlung von Lymphödemen.
- **DIABETISCHES FUSSSYNDROM:** Vorsorge und umfassende Behandlung, indem andere Spezialitäten koordiniert werden.



Ihre deutschsprachige Ansprechpartnerin für medizinische Fragen oder weitere Informationen: **\*34 626 927 248**

**KRANKENHAUS  
ELCHE  
IMED**

C/ Max Plank s/n.  
Elche Parque Empresarial  
Tel.: **966 91 51 51**  
Notdienst: **900 20 40 30**  
elche@imedhospitales.com  
www.imedelche.com

**KRANKENHAUS  
LEVANTE  
IMED**

C/ Ramón y Cajal, 7.  
BENIDORM  
Tel.: **966 87 87 87**  
Notdienst: **900 22 33 44**  
levante@imedhospitales.com  
www.imedlevante.com

**POLIKLINIK  
TEULADA  
IMED**

Carretera Moraira-Teulada, 2  
Camí del Calvari, TEULADA  
Tel.: **902 17 87 87**  
teulada@imedhospitales.com  
www.imedteulada.com

## Kontaktadressen für Gruppenaktivitäten Adresses pour les activités des groupes

Gruppenverantwortliche Sonia Froberger Tel. 966 462 570 • gruppen@clubsuizo.info



### Jass-Freunde Calpe

**Frau M. L. Blattmann, Calpe**  
Tel. 965 831 061  
Mo. ab 12.30 Uhr, Rest. „Casita Suiza“, Calpe



### Petanque-Freunde Jávea

**Ueli Tschanz, Tel: 965 790 051**  
e-mail: ueli.tschanz@hotmail.com  
**Stv: Max Hofer** Tel. 965 76 17 74  
Mittwoch und Sonntag



### Wander-Freunde

**Juan Vauthier, Jávea, Tel. 966 468 419**  
e-mail: juan@grafixs.sscsl.com  
**Edith & Peter Härtsch**  
e-mail: peter.haertsch@bluewin.ch



### Hunde-Freunde

**Bruno & Alice Allemann, Moraira**  
Tel. 966 490 434  
e-mail: piccola44@gmx.ch  
**NEU:** jeden 2. Montag im Monat



### Spanisch Konversation

**Walter u. Annelise Wehri, Denia**  
Tel. 966 425 806  
e-mail: wehriwa@bluewin.ch  
wo? Info bei den Kursleitern



### Alleinstehende

**Jrene Starace, Moraira, Tel. 966 497 680**  
oder 690 103 514  
e-mail: jrene.starace@sunrise.ch  
Stellvertretung: **Rosmarie Gloor**  
Tel. 602 596 911  
1.+3. Mittwoch, 19.00, Moraira



### NEU! CSCB-Treff

Jeden letzten Mittwoch im Monat  
Ort: siehe Homepage



### Jass-Freunde Jávea

(befreundete Gruppe)

**Edwin und Ruth Suter,**  
Info unter Tel. 965 771 905  
od. e-mail: edwin.suter07@gmail.com  
Dienstag 13.00 bis 18.00 Uhr



### Foto-Freunde

**Giuseppe Miozzari, Jávea, Tel. 965 792 192**  
**Juan Vauthier, Jávea Tel. 966 468 419**  
**Peter Güttinger, Tel. 633 445 411**  
Treffen sporadisch



### Computer-Freunde

**Louis Bühler, Tel. 629 634 566**  
jeden 2. und 4. Dienstag im Monat im  
ISVH-Center Jávea, neuste Informationen  
erhalten Sie über unsere Homepage:  
www.clubsuizo.info/pc\_freunde.htm



### Romands

**Marcelle Widmer, tél. 966 499 255**  
e-mail: romands@clubsuizo.info  
Renseignements auprès de Marcelle  
Auskunft bei Marcelle, französisch spre-  
chende Deutschschweizer willkommen!



### Singgruppe Jávea

(befreundete Gruppe)

**Ruth Hablützel und Pius Fleischer**  
Tel. 965 770 715  
e-mail: pius.fleischer@gmx.net  
Probe jeden Mittwoch 17.00 – 19.00 Uhr  
bei Ruth und Pius, Jávea

## PORTUGAL MAL ANDERS

Am Freitag, 17. April treffen sich 39 Reiselustige und fahren mit Chauffeur Paco nach Portugal. Erste Übernachtung im Abades-Hotel nahe Sevilla ist von Reiseleiterin Rita sehr gut geplant.

Erste portugiesische Luft schnuppern wir beim Marktbummel in Vila Real de Santo António und darauf bei der Tschu-Tschu-Bahnfahrt in Faro.

Am schönsten Sandstrand beim Hotel Vila Galé in Albufeira prüfen einige Gäste die Wassertemperatur des Atlantiks und erfreuen sich am reichhaltigen Buffet am Abend.

Schönster Sonnenaufgang startet den 3. Tag und wir entdecken „Silves“ unter der kundigen Führung von Guide Ana, gefolgt von „Lagos“, der einstigen Hauptstadt der Provinz Algarve.

In „Sagres“ lernen wir das „Ende der Welt“ mit den Fels-Schluchten und unendlich tosendem Meer im „Cabo de San Vicente“ kennen.



Die Reisegruppe ist sehr diszipliniert und nie kommt jemand zu spät und so sind wir wieder pünktlich zum Aperó im Hotel mit dem ausgezeichneten Buffet.

Schon zählen wir den 4. Tag, den 20. April, wo es nach „Beja“ und „Evora“, mitten im „Alentejo“-Gebiet weiter geht. In Beja mit ca. 36'000 Einwohner haben wir

die Altstadt entdeckt. Hunger & Durst löschen wir in einer alten Oliven-Oel-Finca in „Reguengos de Monsaraz“, von deren Interieur und der ausgezeichneten comida wir alle restlos begeistert sind und schon geht es weiter zum Erkunden des Castillo Monsaraz, ein Unikat in dieser Gegend.

Heute Vormittag, 21.4. besuchen wir die Altstadt



von Evora, die mit einer breiten Ringmauer umgeben ist und Geschichte seit 715 geschrieben hat. Am Nachmittag besichtigen wir eine Korkverarbeitungs-Fabrik und staunen, wie man hier Hand-Taschen, Schuhe, Gürtel und Schmuck aus Kork anfertigen kann. Anschliessend werden wir von Guide Lucia auf ihren Bauernhof eingeladen, wo



## PORTUGAL



wir die einheimischen Produkte und grosse, professionelle Landmaschinen kennen lernen können. Beeindruckt und müde kehren wir ins Hotel zurück.

Mittwoch, 22. April, bewölkt und wir fahren nach Lissabon, der Hauptstadt von Portugal mit ca. 550'000 Einwohner und Touristen von 2 grossen Kreuzfahrtschiffen = viel Volk auf kleinem Platz. Wir besuchen „Mosteiro dos Jerónimos, auch den „Torre de Belém“ und das Entdecker-Denkmal bei schönstem Sonnenschein bevor es wieder zum Hotel in Evora geht.



Heute, 23. April heisst es: Koffer packen und Richtung Spanien, wo wir vorher bei Bencatel ein Marmorbruch-Unternehmen besuchen und erfahren, wie aus der „Serra de Ossa“ Marmorblöcke“ gebrochen und bearbeitet werden. Über Merida geht's nach Ciudad Real, wo wir übernachten und uns auf die Heimkehr an die Costa Blanca vorbereiten. Bei einem ausgezeichneten Nachtessen und anschliessenden „Bettmümpferli“ lassen wir die hervorragend von Rita und Roberto organisierte Reise mit grossem Dank verabschieden und freuen uns auf das nächste Abenteuer – vielen herzlichen Dank den Organisatoren....



*Leo Volpi CSCB, Bericht, Layout und Fotos*

>> Die nächste Reise "Costa Tropical" vom 16. - 20.11. 2015 ist bei Rita rdc@lobocom.es bereits buchbar <<

**TAVERNA GRIEGA**

# SIRTAKI

COMIDA GRIEGA

Typisch griechische Küche auch zum Mitnehmen

Abierto / Geöffnet  
cada dia / täglich  
12.00h - 23.00h

Sant Pere 40  
03590 Altea  
Tel. 965 041 945  
Movil 642 111 523  
e-mail: sirtakialtea@gmail.com



## Hainzl & Partner Versicherungen S.L.



Seit über 13 Jahren Ihre Spezialisten für Kranken- und Sachversicherungen in Spanien mit praktischer Erfahrung in allen Versicherungssparten.

### PRIVATE KRANKENVERSICHERUNG

- ✚ Freie Arzt- und Hospitalwahl
- ✚ 100% bei stationärem Aufenthalt
- ✚ 80% bei ambulanter Behandlung
- ✚ Höchstaufnahmealter bis 75 Jahre
- ✚ Unkündbarkeit des Versicherten
- ✚ Keine Wartezeit
- ✚ Medikamente max. 500€ p.a.
- ✚ Zahnbehandlung max. 300€ p.a.
- ✚ Zusätzliche Deckung bei Reisen ins Ausland für 90 Behandlungstage p.a.
- ✚ Schadensabwicklung durch uns



Büro Costa Blanca  
Susanne Behrens  
Altea – Denia  
Tel.: +34 966 881 679, Mobil: 619 067 768  
email: sbehrens@hainzl-gruppe.com

# helvetia



Exklusiv-Agentur DGSF-Nr. C0157B925649052

Private Krankenversicherung / Kraftfahrzeugversicherung / Gebäudeversicherung  
Hausratversicherung / Gewerbeversicherung / Lebensversicherung  
Rentenversicherung / Schiffsversicherung / Sterbeversicherung  
[www.hainzl-gruppe.com](http://www.hainzl-gruppe.com)

## Dr. med. Manuel Rodriguez

**Facharzt für Orthopädie und Orthopädische Chirurgie  
für die Universität Zürich**

Ex- Dozent und Leiter der Poliklinik sowie der Knie-und Hüftabteilung  
an der Orthopädischen Universitätsklinik Balgrist in Zürich  
Ex-Leitender Arzt für Orthopädie, Rehabilitation und Technisch Orthopädie  
an der Reha-Klinik der SUVA in Bellikon  
Konsiliarspezialist und Vertrauensarzt der SUVA für Spanien und Portugal

### PRAXIS und BELEGARZT

Hospital IMED Levante  
C/ Dr. Ramón y Cajal, 7  
03503 Benidorm

Tel.: 96 687 87 98

639 060 134

678 291 374

e-mail: marodriguezb@live.com  
(um telef. Voranmeldung wird gebeten)

### SPRECHSTUNDE

IMED  
Camí Calvari, 2  
03725 Teulada

## SPENDE FÜR DAS PROJEKT TAPIS, JAVEA

Unser Klubmitglied Jakob Wipf vom Club Suizo Costa Blanca, dessen Frau Anna Wipf nach schwerer Krankheit leider viel zu früh verstorben ist, überbringt der Stadträtin Teresa Bisquert vom Sozialamt der Gemeinde Jávea eine Spende von € 1'000.-, die von der Kollekte der Abdankung in der Schweiz erbracht wurde.



Damit können Renovationsarbeiten am Gebäude der Behinderten-Stätte realisiert werden.

Im Namen der Tapis (geistig Behinderte) bedanken sich Teresa Bisquert von der Organisation Tapis, Jávea und Pedro Noguera vom Sozialamt.

Leo Volpi



# MEDIFIT

Therapie- und Rehabilitationsklinik

- Physiotherapie
- Osteopathie
- Chiropraktik
- Manuelle Therapie
- Lymphdrainage
- Medizinische Fußpflege
- Massagen
- Diätetik
- Akupunktur
- Orthopädische Rehabilitation
- Kardio-Rehabilitation
- Neurologische Rehabilitation
- Sport-Rehabilitation
- Rheuma-Rehabilitation
- Wirbelsäulenklinik
- Physio-/Senior-/Cardio-Fitness

Hausbesuche  
Verkauf von orthopädischen Produkten



MEDIFIT REHA Therapie-, Sport- und Rehabilitationsklinik  
Carretera Moraira-Benitachell 22 • MORAIRA  
Tel. 96 649 54 48 – Fax 96 649 52 04 • www.medifitreha.com • info@medifitreha.com



## RESTAURANTE TENERE

Direkt am Strand von Denia (km3)  
Tagesgericht ab 9.95 €

### Paella Menu

Tapa, Salat, Paella Valenciana  
Café, Dessert vom Haus  
Brot Alioli und ein Glas Wein  
Min 2 Personen Pro Person 15,00 €  
C/: Las Marinas 154 Com. Las Brisas  
Tel: 96 643 54 73  
restauranteteneres@yahoo.es  
www.restauranteteneres.es

Einzigartige Kutschfahrt durch das Tal von Orba  
Kurze Tour 1 std. / Lange Tour 2 std.  
2 std. Tour mit Pause  
Kaffee oder Erfrischungsgetränk inbegriffen  
Preis für 4 Personen  
1 std: 40,00 €, 2 std: 70,00 €  
Grosse Kutsche bis 8 Personen auf Anfrage  
INFORMATION & RESERVIERUNG  
Hr. Alexander: 608 497 256  
Email:  
elrancholoco54@yahoo.es  
WWW.ELRANCHOLOCO.ES  
(BENIARBEIG)

Angebot: 2 Stunden Kutschfahrt zum Tenere  
Sekt oder Sangria, Tapas nach Wahl, Getränke  
120,00 €



**NEWHOME**  
RENTALS & SALES

Unter schweizer und belgischer Führung, sucht Immobilien zum Verkauf, Langzeit- und Kurzzeitvermietung.

Avda. del Plá 126 - local 1.15 · Jávea · Tel. 634 986 499 · [www.newhomejavea.com](http://www.newhomejavea.com)



▶ reparatur und installation von schwimmbadpumpen, Filter, etc. und Schwimmbadpflege.

+ 628 301 959 🇪🇸 628 539 746  
[www.servipooljavea.com](http://www.servipooljavea.com)





**Jeden Mittwoch Käseküchlein / Speck auf Bestellung**  
(1 Tag vorher bestellen).

wir haben auch Sandwiches, Toast, Brötchen,  
Gebäck, Schokolade, Frühstück, Kuchen

**Paseo del Saladar Nr. 60**  
CP 03700 Denia • Tel: 616 330 972

Öffnungszeiten:  
Mo.-Fr. 8.00 – 14.00/ 17.30-21.00  
Sa.-So. 8.30 – 14.00 Nachmittag geschlossen

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch**

Gutschein 1 Gipfeli



**30 Jahre für ihre Gesundheit**  
**Nous misons sur votre santé**

Umfassende und persönliche Betreuung  
Attention INTÉGRALE personnalisée

Wir stellen Ihnen mehr als 40 ärztliche Dienste und medizinische Abteilungen an der Poliklinik und Notfallstation so wie während des Krankenhausaufenthalts zur Verfügung

40 Services Médicaux et unités de spécialistes à votre disposition  
a la policlinique en urgences et hôpitalisations

Hausinterner Dolmetschdienst  
Equipe d'interprètes

Und all dies bekommen Sie innerhalb des unseren Gesundheitszentrum  
Et dans le même centre médical



**Kostenlose Telefonnummer**  
Pour tout consultation  
**900 400 600**

**HCB Krankenwagen**  
Ambulance  
**900 380 088**

Avenida Alfonso Puchades, 8 - 03501 Benidorm (Alicante)  
[hospital@clinicabenidorm.com](mailto:hospital@clinicabenidorm.com)



## Beitrittserklärung Demande d' admission

**Der/die Unterzeichnete(n) wünschen dem  
Club Suizo Costa Blanca als Mitglied beizutreten**  
*Je/nous désire/désirons devenir membre du Club Suizo Costa Blanca*

Herr / *Monsieur* \_\_\_\_\_  
Vorname / *Prénom* \_\_\_\_\_  
Geb. Datum / *Date de naissance* \_\_\_\_\_  
Tel. \_\_\_\_\_ Mobil: \_\_\_\_\_  
e-mail: \_\_\_\_\_

Frau / *Madame* \_\_\_\_\_  
Vorname / *Prénom* \_\_\_\_\_  
Geb. Datum / *Date de naissance*: \_\_\_\_\_  
Tel. \_\_\_\_\_ Mobil: \_\_\_\_\_  
e-mail: \_\_\_\_\_

Wohnort in Spanien / *Adresse en Espagne*:

PLZ / *Code Postal*: \_\_\_\_\_ Ort / *Ville*: \_\_\_\_\_

Postzustelladresse / *Adresse postale*: \_\_\_\_\_

Informationen deutsch  *Informations en français*

Beiträge pro Mitglied / *Cotisation par membre*:

Jahresbeitrag / *Cotisation annuelle*: € 26,00

Auslandversand / *Envoi à l'étranger* € 10,00 Jahr / *annuel*

Anmeldungen auch online möglich / *Demande d'admission aussi par internet*:

[www.clubsuizo.info](http://www.clubsuizo.info)

Datum / *Date*

Unterschrift / *Signature*